

СХОДСТВО УЗБЕКСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦ О ДРУЖБЕ

Исмагилова Мадина Фаридовна –
преподаватель

Озодова Ойшажон Кудратовна
Студентка 234-группы

Ургенчский государственный педагогический институт

Аннотация: В данной статье говорится о сходстве понятия дружбы в русских и узбекских народных пословицах. Эквиваленты некоторых пословиц на изучаемом языке даны для перевода на другой язык с целью найти важные инновационные методы перевода и противопоставить особенности русского и узбекского языков. Результаты и примеры данной статьи помогают выделить некоторые различия между русскими и узбекскими пословицами о дружбе и изучить их лингвокультурные особенности.

Ключевые слова: пословица, дружба, ценность, история народов.

Abstract: This article discusses the similarity of the concept of friendship in Russian and Uzbek folk proverbs. The equivalents of some proverbs in a target language are given for interpreting them in the other language to find out several important innovative ways of translation and contrasting their peculiarities in the Russian and Uzbek languages. The results and examples of this paper can help to distinguish some differences in the meanings of the Russian and Uzbek proverbs about friendship and to learn linguo cultural peculiarities of them.

Keywords: proverb, friendship, value, history of nations.

ВВЕДЕНИЕ

Язык отражает уникальную культуру своего народа, особенно большую роль в отражении национальных особенностей и культуры этого народа важную роль играют пословицы. В пословицах выражены не только традиции и национальные представления народа, но и исторические места, известные люди, быт и характер народа.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ АНАЛИЗ И МЕТОДОЛОГИЯ

Пословица (от лат. "proverbium" - пословица) - слово, известное народу, произносимое многократно и точно; она выражает истину, основанную на разуме или практическом опыте людей.

Известный лингвист В.В Майдер в своей книге определяет пословицу следующим образом: «Пословица - это короткое, общеизвестное предложение, содержащее мудрость, истину, мораль и традиционные взгляды народа в метафорической, фиксированной и запоминающейся форме, передается из поколения в поколение важную информацию» [1, С. 27].

Как видно из определения, пословицы обычно основаны на метафорах, значит ее свойственно иметь переносное значение, которое придает ему эмоционально-окрашенную окраску. Многие лингвисты давали определение понятию пословица, но взгляд В.Мидера считается лучшим определением среди них. Поскольку пословица не является простой единицей языка, это готовое предложение, которое придает метафорический смысл мудрым словам или традиционным мыслям людей или нации.

Пословица как народная поговорка долгое время была продуктом конкретной нации. Они были оставлены в качестве рамок или моделей типичных ситуаций человеческой жизни на протяжении многих лет и веков. Ч. С. Дойл предлагает рассматривать их как минимальные народные стихи [2, С. 4] в литературе, потому что они оживляют диалоги или придают поэзии или прозе оценочность, экспрессивность и эмоциональность по-разному.

Узбекский язык также имеет давнюю историю. Правда, название "узбекский язык" дано этому языку совсем недавно, но этот он существует примерно с X-XI веков. Огромное богатство узбекской культуры составляют многочисленные пословицы, поговорки и афоризмы.

Основными источниками являются:

- некоторые символы из религиозных источников и производные переводы (в основном с арабского, таджикского, персидского и русского языков).
- пословицы, созданы средствами массовой информации (телевидение, радио или социальные сети),
- выражений из фильмов и песен и даже рекламных слоганов на всех языках, включая английский и узбекский.

Однако они не сразу могут войти в язык, им нужно некоторое время, чтобы стать новыми пословицами или сформироваться в языке.

В данной статье мы разберем лингвокультурологические особенности пословиц на двух разных языках. Для примера мы рассмотрим тематику пословиц со значением о дружбе. Понятие "дружба" является ценным абстрактным понятием в жизни человека, которое встречается среди таких социальных понятий, как "семья", "здоровье", "богатство" и "труд". Дословного перевода пословиц недостаточно для выражения смысла пословиц на других языках, поскольку их содержание присутствует в языке, на который они переведены. Это может привести к непониманию основного значения пословицы. Поэтому метод нахождения эквивалентов пословиц на русском и узбекском языках используется для изучения особенностей пословиц о дружбе на этих языках.

Дружба, несомненно, является одним из важнейших аспектов человеческой жизни, и народы мира выражают свои представления о ней через различные пословицы и поговорки. Узбекские и русские культуры

обогащены богатством таких выражений, которые не только передают мудрость, но и укоренены в древних традициях. Давайте рассмотрим сходства узбекских и русских пословиц о дружбе, исследуя общие ценности и мудрость этих народов. Сравним:

а) "Друг – это половина твоей души" (Узбекская пословица). В узбекской культуре дружба рассматривается как неотъемлемая часть человеческого бытия. Пословица подчеркивает глубокую связь между друзьями, сравнивая дружбу с половиной души. Это выражение отражает веру в то, что друзья дополняют друг друга и создают цельное существо.

б) "Друг познается в беде" (Русская пословица). Русская пословица также ставит акцент на значимость дружбы в трудные моменты. Идея заключается в том, что истинные друзья проявляются, когда человек оказывается в беде или нуждается в поддержке. Эта идея актуальна в любой культуре и подчеркивает важность взаимоподдержки.

в) "С друзьями дорога весела" (Узбекская пословица). Узбекская пословица подчеркивает радость и веселье, которые сопровождают нас в путешествии дружбы. Она говорит о том, что друзья делают наш путь по жизни более приятным и насыщенным. Эта идея о веселье и радости в дружбе узбекских и русских пословиц находит свои параллели.

г) "Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты" (Русская пословица). Эта русская пословица подчеркивает, что выбор друзей оказывает влияние на личность. Ваш круг общения может определить вас как личность, и друзья, которые вас окружают, также могут влиять на ваше мировоззрение и ценности.

д) "Дружба – это сокровище" (Узбекская пословица). В узбекской культуре дружба рассматривается как нечто ценное и драгоценное. Эта пословица выражает идею, что дружба является сокровищем, которое несравненно важно в жизни каждого человека.

е) "Дружба дороже денег" (Русская пословица). Данная пословица говорит о том, что ценность дружбы не сравнить с золотом, деньгами, драгоценностями и всем тем, что неоценимо.

В итоге, узбекские и русские пословицы о дружбе, несмотря на различия в формулировках, обнаруживают схожие ценности. Обе культуры подчеркивают важность взаимопонимания, поддержки и искренности в отношениях между друзьями. Эти пословицы служат не только источником мудрости, но и свидетельством об общих человеческих ценностях, которые устойчивы в различных культурных контекстах.

Результат

В узбекском языке много пословиц о дружбе, альтернативы которым невозможно найти на других языках, основная причина этого в том, что многие узбекские пословицы о дружбе выражают узбекскую культуру и имеют национальные культуры:

Do'stsiz boshim - tuzsiz oshim.

Sipoxiydan oshnang bo'lsa, yoningda boltang bo'ladi.

Mard kurashda bilinar, do'st tashvishda.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Следует сделать вывод, что пословицы составляют довольно большую часть русского и узбекского языков. Они отличаются друг от друга семантически, структурно, стилистически и даже прагматически. Пословицы охватывают многие недостатки культуры нации. Пословицы служат для описания, идентификации и выражения существующей языковой культуры. В паремиологическом фонде языка можно увидеть национальные понятия, вещи, чувства, обычаи, общеизвестные предки, даже топонимы-культурные точки зрения.

Русские и узбекские пословицы, связанные понятием "дружба", отражают менталитет, культуру и традиции нации и занимают важное место в языке этой нации. Пословицы о друзьях на обоих языках разнообразны, среди них можно встретить как синонимичные, так и антонимичные пословицы. Но их синонимические и антонимические отношения не считаются абсолютными, поскольку они выбираются в зависимости от контекста, в результате чего их значения также могут незначительно меняться. По этой причине использование пословицы в соответствующем месте делает речь более плавной и выразительной. Потому что, как мы уже говорили, пословицы часто используются в речи, и они выбираются в зависимости от времени, места, ситуации и других практических факторов. Кроме того, общество и социальные процессы напрямую влияют на употребление, выражение содержания и другие характеристики пословиц.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Mieder W. International Proverb Scholarship. New York: Garland Publishing, 1993. P. 27-63.
2. Gryzberg P. Proverb. New York: Brockmeyer, 1994. P. 227-241.
3. Abrahams R.D. Proverbs and proverbial expressions. In R. M. Dorson (Ed.), *Folklore and folklife*. Chicago, 1972. P. 117-127.
4. Mieder W. *Proverbs: A handbook*. Westport, CT: Greenwood Press, 2004.
5. Norrick N.R. *How proverbs mean*. Berlin: Mouton, 1985.
6. Taylor A. *The proverb and index to "the proverb"*. Hatboro/ PA: Folklore Associates, 1962.